



Zmluva o vytvorení diela a licencia na jeho použitie

č. Z-899/Č/2024

uzavretá v zmysle § 91 a nasl. a v zmysle § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon (ďalej len "Zmluva") medzi:

Objednávateľ	Slovenské národné divadlo
Sídlo	Pribinova 17, 819 09 Bratislava
Právna forma	štátna príspevková organizácia
Zastúpenie	PhDr. Zuzana Ťapáková, generálny riaditeľ SND Mgr. art. Miriam Kičiňová, ArtD., riaditeľka Činohry SND
IČO	00 164 763
DIČ/IČ DPH	2020829954 / SK2020829954
Bankové spojenie	

(ďalej len „SND”)

a

Meno a priezvisko Mgr. art. Daniel Jurkovič

(ďalej len „Autor“)

(SND a Autor spolu ďalej len „zmluvné strany“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Autora osobne vytvoriť pre SND preklad tlačových výstupov host'ovania Comédie Francaise v SND na žiadosť Comédie Francaise, záväzok SND zaplatiť Autorovi za vytvorenie prekladu dohodnutú odmenu a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto Zmluvy.
- 1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre SND osobne vytvoriť dielo –preklad tlačových výstupov z host'ovania Comédie Francaise v SND pre Comédie Francaise [(ďalej len „dielo“)].
- 1.3 SND sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť Autorovi za vytvorenie diela odmenu uvedenú v článku 4 tejto Zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností v súlade s najnovšími platnými pravidlami pravopisu a odbornej terminológie.
- 2.2 Autor sa zaväzuje odovzdať SND, zastúpenom projektovým manažérom Činohry SND Radanou Lukáčikovou Hromníkovou, vytvorené dielo e-mailom v elektronickej podobe (formát .doc/) vo finálnej verzii do 30.10.2024. O odovzdaní finálnej verzie diela bude spísaný protokol SND o prevzatí.
- 2.3 Autor vyhlasuje, že dielo podľa tejto Zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zat'azené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelennej licencie.

3 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 3.1 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie diela alebo jeho častí v neobmedzenom rozsahu nasledovnými spôsobmi:

- a) verejné rozširovanie rozmnoženín diela alebo jeho častí, najmä avšak nielen na účely prezentácie/propagácie predstavení divadelnej hry a/alebo prezentácie/propagácie činnosti objednávateľa formou prevodu vlastníckeho práva, nájmom alebo vypožičaním,
- 3.2 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu ako nevýhradnú, bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských majetkových práv.
- 3.3 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelenej licencie alebo jej časti; autor nevyžaduje, aby ho objednávateľ o tejto skutočnosti bezodkladne informoval.
- 3.4 Rozsah a trvanie licencie udelenej podľa bodov 3.1 až 3.3 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy.
- 3.5 Objednávateľ je oprávnený, nie však povinný licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

4 Autorská odmena

- 4.1 SND sa zaväzuje zaplatiť Autorovi za vytvorenie diela podľa podmienok uvedených v čl. 2 tejto Zmluvy celkovú odmenu vo výške [200,- EUR (slovom dvesto eur)].
- 4.2 V odmene za vytvorenie prekladu mediálnych výstupov z host'ovania Comédie Française podľa bodu 4.1 tohto článku Zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú Autorovi v súvislosti s odovzdaním prekladu SND.
- 4.3 Odmena podľa bodu 4.1 tohto článku Zmluvy bude Autorovi vyplatená bezhotovostným prevodom na účet Autora uvedený v záhlaví tejto Zmluvy do konca septembra 2024 po odovzdaní diela. V prípade nesplnenia záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy zo strany Autora SND nie je povinné odmenu vyplatiť.
- 4.4 Umelec berie na vedomie, že s účinnosťou od 01. 07.2023 bola zrušená povinnosť odvádzať 2% z odmeny do umeleckých fondov podľa zákona č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch. Odvod do umeleckých fondov po 01.07.2023 je dobrovoľný a v prípade, že umelec chce prispieť do umeleckého fondu odvodom, uhradí odvod do umeleckého fondu sám.

5 Sankcie

- 5.1 V prípade omeškania Autora s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy je SND oprávnené požadovať od Autora zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 50,- eur (slovom: päťdesiat eur). Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok SND na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu.
- 5.2 V prípade omeškania SND s úhradou odmeny podľa článku 3 tejto zmluvy je Autor oprávnený požadovať od SND zaplatenie úroku z omeškania vo výške stanovenej právnymi predpismi občianskeho práva.

6 Záverečné ustanovenia

- 6.1 Právne skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 6.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení Zmluvy nemá za následok neplatnosť celej Zmluvy.
- 6.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 6.4 Ak táto Zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis nestanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto Zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 6.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 6.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.

- 6.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 6.8 Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre Autora a jeden pre SND.
- 6.9 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu podľa § 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám.

V Bratislave dňa

V [.....], dňa.....]

.....
PhDr. Zuzana Ťapáková
generálna riaditeľka SND

.....
Mgr. art. Daniel Jurkovič
Autor

.....
Mgr. art. Mária Kiciňová, ArtD.
riaditeľka Činohry SND